

Письменный отзыв официального рецензента

№ п/п	Критерии	Соответствие критериям (подчеркнуть один из вариантов ответа)	Обоснование позиции официального рецензента (замечания выделить курсивом)
1.	Тема диссертации (на дату ее утверждения) соответствует направлениям развития науки и/или государственным программам	<p>1.1 Соответствие приоритетным направлениям развития науки или государственным программам:</p> <p>1) диссертация выполнена в рамках проекта или целевой программы, финансируемого(ой) из государственного бюджета (указать название и номер проекта или программы);</p> <p>2) диссертация выполнена в рамках другой государственной программы (указать название программы);</p> <p>3) диссертация соответствует приоритетному направлению развития науки, утвержденному Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан (указать направление).</p>	<p>Диссертация соответствует приоритетному направлению развития науки, утвержденному Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан по направлению «Лингвистика». Тема диссертационного исследования посвящена разработке и апробации стратегии прагматической адаптации при переводе художественных текстов в межкультурном и межъязыковом пространстве. Исследование находится в русле современных направлений лингвистики, переводоведения и прагматики, ориентированных на изучение механизмов межкультурной коммуникации, когнитивных аспектов перевода и адаптации художественного смысла. Диссертация соответствует приоритетному направлению развития науки, утверждённому Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан, по направлению «Лингвистика», поскольку затрагивает вопросы теории и практики перевода, имеющие фундаментальное и прикладное значение.</p>
2.	Важность для науки	Работа вносит/не вносит существенный вклад в науку, а ее важность хорошо раскрыта/не раскрыта.	Работа вносит существенный вклад в науку, а ее важность хорошо раскрыта. В диссертации последовательно обоснована значимость прагматического подхода к художественному переводу, показана необходимость перехода от традиционных одномерных и двумерных моделей перевода к комплексной

			трёхмерной модели «автор – переводчик – читатель». Автор демонстрирует, что стратегия прагматической адаптации позволяет более адекватно передавать художественный, культурный и эмоциональный потенциал текста, что расширяет теоретические представления современного переводоведения.
3.	Принцип самостоятельности	Уровень самостоятельности: 1) высокий ; 2) средний; 3) низкий; 4) самостоятельности нет.	Принцип самостоятельности -высокий.Автором самостоятельно определены объект и предмет исследования, сформулированы цель, задачи и гипотеза. Самостоятельность проявляется также в выборе исследовательского материала, в проведении сопоставительного анализа переводов, в разработке анкеты для читательского опроса и в использовании инструментов компьютерной лингвистики (NLPIR) для эмпирической верификации результатов.
4.	Принцип внутреннего единства	4.1 Обоснование актуальности диссертации: 1) обоснована ; 2) частично обоснована; 3) не обоснована.	Актуальность обоснована. Актуальность исследования определяется возрастающей ролью художественного перевода в условиях глобализации, необходимостью адекватной передачи культурно маркированных и прагматически насыщенных текстов, а также недостаточной разработанностью практических аспектов применения теории прагматической адаптации в переводоведении. Автор убедительно показывает, что существующие исследования часто ограничиваются теоретическими рассуждениями без эмпирической проверки.
		4.2 Содержание диссертации отражает тему диссертации: 1) отражает ; 2) частично отражает; 3) не отражает.	Содержание диссертации полностью отражает тему диссертации.Все разделы диссертации направлены на раскрытие заявленной темы. Теоретические главы формируют методологическую базу исследования, аналитические разделы посвящены сопоставительному анализу переводов, а эмпирическая часть демонстрирует практическую реализацию стратегии прагматической адаптации.

		<p>4.3. Цель и задачи соответствуют теме диссертации:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) соответствуют; 2) частично соответствуют; 3) не соответствуют. 	<p>Цель и задачи соответствуют теме диссертации. Цель исследования логически вытекает из заявленной темы и направлена на выявление эффективности стратегии прагматической адаптации. Задачи исследования последовательно раскрывают путь достижения цели и реализуются на протяжении всей работы.</p>
		<p>4.4 Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) полностью взаимосвязаны; 2) взаимосвязь частичная; 3) взаимосвязь отсутствует. 	<p>Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны. Структура диссертации выстроена последовательно: от обзора рецензий произведений А.П. Чехова и Э.А. По в Китае - к теоретическому осмыслению прагматической адаптации и далее к практической верификации предложенной модели. Каждый последующий раздел опирается на результаты предыдущего.</p>
		<p>4.5 Предложенные автором новые решения (принципы, методы) аргументированы и оценены по сравнению с известными решениями:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) критический анализ есть; 2) анализ частичный; 3) анализ представляет собой не собственные мнения, а цитаты других авторов; 4) анализ отсутствует. 	<p>Предложенные автором принципы, методы аргументированы. Автор не ограничивается описанием существующих переводческих концепций, а сопоставляет их с собственной моделью, выявляя ограничения традиционных подходов и аргументируя преимущества стратегии прагматической адаптации.</p>
5.	Принципы научной новизны	<p>5.1 Научные результаты и положения являются новыми?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) полностью новые; 2) частично новые (новыми являются 25-75%); 3) не новые (новыми являются менее 25%). 	<p>Научные результаты и положения являются частично новыми. Новизна исследования заключается в системной интеграции теории адаптации J. Verschueren в переводоведческий анализ художественного текста и в разработке авторской четырёхуровневой модели прагматической адаптации.</p>

		<p>5.2 Выводы диссертации являются новыми?</p> <p>1) полностью новые;</p> <p>2) частично новые (новыми являются 25-75%);</p> <p>3) не новые (новыми являются менее 25%).</p>	<p>Выводы диссертации являются частично новыми. Выводы диссертации расширяют существующие представления о прагматике перевода и уточняют механизмы достижения эквивалентности читательского восприятия.</p>
		<p>5.3 Технические, технологические, экономические или управленческие решения являются новыми и обоснованными:</p> <p>1) полностью новые;</p> <p>2) частично новые (новыми являются 25-75%);</p> <p>3) не новые (новыми являются менее 25%).</p>	<p>Технические, технологические, экономические или управленческие решения являются частично новыми. Практические рекомендации по применению стратегии прагматической адаптации, а также использование инструментов NLPiR для оценки переводов обладают элементами научной новизны.</p>
6.	Обоснованность основных выводов	<p>Все основные выводы основаны/не основаны на весомых с научной точки зрения доказательствах либо достаточно хорошо обоснованы (для qualitative research (квалитатив ресеч) и направлений подготовки по искусству и гуманитарным наукам).</p>	<p>Все основные выводы основаны на весомых с научной точки зрения доказательствах. Выводы подтверждены сопоставительным анализом текстов, результатами анкетного опроса и количественными данными компьютерной обработки, что обеспечивает их научную достоверность.</p>
7.	Основные положения, выносимые на защиту	<p>Необходимо ответить на следующие вопросы по каждому положению в отдельности:</p> <p>7.1 Доказано ли положение?</p> <p>1) доказано;</p> <p>2) скорее доказано;</p> <p>3) скорее не доказано;</p> <p>4) не доказано;</p> <p>5) в текущей формулировке проверить</p>	<p>Положение 1</p> <p>7.1 Доказано ли положение? — 1) доказано.</p> <p>7.2 Является ли тривиальным? — 2) нет.</p> <p>7.3 Является ли новым? — 1) да.</p> <p>7.4 Уровень для применения — 3) широкий.</p> <p>7.5 Доказано ли в статье? — 1) да.</p> <p>Положение доказано на основе теоретического моделирования и практического анализа переводов. Автор разрабатывает четырёхмерную модель прагматической адаптации и</p>

	доказанность положения невозможно.	демонстрирует её эффективность при переводе рассказов А.П. Чехова и Э.А. По. Модель не носит тривиального характера, поскольку интегрирует прагматическую теорию J. Verschueren в переводоведческий анализ. Новизна подтверждается авторской интерпретацией и публикациями. Результаты применимы в переводческой практике и обучении переводчиков.
	7.2 Является ли тривиальным? 1) да; 2) нет; 3) в текущей формулировке проверить тривиальность положения невозможно.	Положение 2 7.1 Доказано ли положение? — 1) доказано. 7.2 Является ли тривиальным? — 2) нет. 7.3 Является ли новым? — 1) да.
	7.3 Является ли новым? 1) да; 2) нет; 3) в текущей формулировке проверить новизну положения невозможно.	7.4 Уровень для применения — 3) широкий. 7.5 Доказано ли в статье? — 1) да.
	7.4 Уровень для применения: 1) узкий; 2) средний; 3) широкий; 4) в текущей формулировке проверить уровень применения положения невозможно.	Положение доказано путём сопоставительного анализа нескольких китайских переводов рассказов «Человек в футляре» и «The Black Cat». Автор показывает, что стратегия прагматической адаптации позволяет эффективно передавать стилистические, культурные и прагматические особенности оригинала. Положение не является тривиальным, так как выходит за рамки традиционного лингвистического анализа и опирается на прагматические и когнитивные параметры перевода. Полученные результаты обладают высокой степенью практической применимости.
	7.5 Доказано ли в статье? 1) да; 2) нет; 3) в текущей формулировке проверить доказанность положения в статье невозможно.	Положение 3 7.1 Доказано ли положение? — 1) доказано. 7.2 Является ли тривиальным? — 2) нет. 7.3 Является ли новым? — 1) да. 7.4 Уровень для применения — 3) широкий. 7.5 Доказано ли в статье? — 1) да. Положение подтверждено комплексной верификацией, включающей теоретический анализ, эмпирическое анкетирование и количественный анализ с использованием

			инструмента NLPiR. Сочетание качественных и компьютерных методов обеспечивает доказательность выводов. Подход не является тривиальным для переводоведческих исследований и обладает методологической новизной. Результаты применимы в научных исследованиях, переводческой практике и образовательных программах, что подтверждает широкий уровень применения положения.
8.	Принцип достоверности. Достоверность источников и предоставляемой информации	8.1 Выбор методологии – обоснован или методология достаточно подробно описана: 1) да; 2) нет.	Выбор методологии в диссертационном исследовании является обоснованным и соответствует поставленной цели и задачам работы. Автор чётко формулирует методологическую основу исследования во Введении и последовательно реализует её во всех разделах диссертации. В качестве теоретико-методологической базы исследования обоснованно выбрана теория прагматической адаптации J. Verschueren, которая рассматривает использование языка как процесс постоянного осознанного выбора, осуществляемого в зависимости от коммуникативного контекста. Применение данной теории к анализу художественного перевода аргументировано тем, что переводческая деятельность по своей природе является многоуровневым процессом адаптации, включающим учёт культурного, когнитивного и прагматического факторов. Методологическая состоятельность исследования подтверждается тем, что автор не ограничивается абстрактным заимствованием теории, а адаптирует её к задачам переводоведения, разрабатывая четырёхуровневую модель прагматической адаптации, включающую: контекстуальную адаптацию, адаптацию языковых структур, динамическую адаптацию, осознанную переводческую позицию. Данная модель методологически обоснована и последовательно применяется в аналитических главах диссертации при рассмотрении китайских переводов

			<p>рассказа А.П. Чехова «Человек в футляре» и рассказа Э.А. По «The Black Cat». Так, в разделе 3.1 автор демонстрирует применение контекстуальной и структурной адаптации при анализе передачи сатирической и оценочной лексики у А.П. Чехова, а в разделе 3.2 — использование динамической и прагматической адаптации при переводе готического нарратива и ненадёжного повествования в прозе Э.А. По. Обоснованность методологии подтверждается также многоуровневым характером исследования, сочетающим: методы теоретического анализа (обзор научной литературы, сопоставление переводческих концепций); качественные методы (кейс-анализ, сравнительный анализ переводов); эмпирические методы (анкетный опрос читателей); количественные методы (использование инструмента NLPiR для анализа частотности, энтропии и эмоциональной окраски текста). Такое сочетание методов обеспечивает методологическую полноту исследования и позволяет автору перейти от теоретического моделирования к практической верификации выдвинутых положений. Особенно важно, что методология направлена не только на интерпретацию переводческих решений, но и на оценку эквивалентности читательского восприятия, что соответствует современным требованиям к исследованиям в области гуманитарных наук. Таким образом, выбор методологии в диссертации является теоретически обоснованным, логически выстроенным и адекватным предмету исследования, а её описание — достаточно подробным и воспроизводимым для дальнейших научных исследований.</p>
--	--	--	---

		<p>8.2 Результаты диссертационной работы получены с использованием современных методов научных исследований и методик обработки и интерпретации данных с применением компьютерных технологий:</p> <p>1) да; 2) нет.</p>	<p>Результаты диссертационной работы получены с использованием современных методов. Результаты диссертационной работы получены с использованием современных методов научных исследований, сочетающих качественный и количественный анализ. Автор применяет сопоставительный и кейс-методы для анализа переводческих решений, анкетирование для выявления читательского восприятия, а также инструменты компьютерной лингвистики. В частности, используется система NLPIR, позволяющая проводить частотный, энтропийный и эмоционально-семантический анализ переводных текстов. Применение цифровых методов обеспечивает объективность интерпретации данных и повышает достоверность полученных выводов.</p>
		<p>8.3 Теоретические выводы, модели, выявленные взаимосвязи и закономерности доказаны и подтверждены экспериментальным исследованием (для направлений подготовки по педагогическим наукам результаты доказаны на основе педагогического эксперимента):</p> <p>1) да; 2) нет.</p>	<p>Теоретические выводы доказаны и подтверждены экспериментальным исследованием. Теоретические выводы диссертационной работы подтверждены результатами экспериментального исследования. Автор сочетает качественный анализ переводов с эмпирической проверкой полученных положений посредством анкетного опроса читателей, что позволяет оценить эквивалентность читательского восприятия. Дополнительно выводы верифицированы с использованием компьютерных методов обработки текста (NLPIR), включающих частотный и энтропийный анализ. Совокупность экспериментальных данных обеспечивает доказательность теоретических положений и подтверждает практическую применимость предложенной модели прагматической адаптации.</p>
		<p>8.4 Важные утверждения подтверждены/частично подтверждены/не подтверждены ссылками на актуальную и достоверную</p>	<p>Важные утверждения подтверждены ссылками на актуальную и достоверную научную литературу. Ключевые теоретические и методологические положения диссертации опираются на широкий круг актуальных и авторитетных научных</p>

		<p>научную литературу.</p>	<p>источников. Автор систематически привлекает труды ведущих зарубежных и отечественных исследователей в области прагматики, переводоведения и межкультурной коммуникации (J. Verschueren, L. Venuti, H. Grice, J. Searle, В.Н. Комиссаров и др.), а также современные китайские исследования. Ссылочный аппарат корректен, источники репрезентативны и обеспечивают научную обоснованность основных утверждений работы.</p>
		<p>8.5 Использованные источники литературы достаточны/не достаточны для литературного обзора.</p>	<p>Использованные источники литературы достаточны. Библиографическая база диссертации является репрезентативной и охватывает ключевые исследования в области переводоведения, прагматики, теории адаптации и межкультурной коммуникации. Автор использует труды классиков и современных исследователей, включая зарубежные, российские и китайские научные источники, что позволяет всесторонне осветить степень разработанности проблемы. Количество и качество использованной литературы обеспечивают полноту литературного обзора и создают надёжную теоретическую основу для проведённого исследования.</p>
9	<p>Принцип практической ценности</p>	<p>9.1 Диссертация имеет теоретическое значение: 1) да; 2) нет.</p>	<p>Диссертация имеет теоретическое значение. Диссертация вносит вклад в развитие современной теории переводоведения за счёт уточнения и расширения понятия прагматической адаптации художественного перевода. Автор обосновывает применение теории адаптации J. Verschueren к анализу литературного перевода и разрабатывает четырёхуровневую модель прагматической адаптации, обладающую объяснительным потенциалом. Полученные теоретические выводы углубляют представления о механизмах достижения эквивалентности читательского восприятия и могут служить методологической основой для дальнейших исследований в области прагматики и художественного перевода.</p>

		<p>9.2 Диссертация имеет практическое значение и существует высокая вероятность применения полученных результатов на практике:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) да; 2) нет. 	<p>Диссертация имеет практическое значение и существует высокая вероятность применения полученных результатов на практике. Практическая значимость диссертации определяется возможностью использования полученных результатов в переводческой деятельности, преподавании художественного перевода и подготовке переводчиков. Разработанная стратегия прагматической адаптации и предложенная модель анализа переводов могут применяться при работе с культурно и прагматически маркированными текстами. Использование анкетирования и инструментов компьютерной лингвистики для оценки качества перевода расширяет практический инструментарий переводчика и преподавателя, что подтверждает высокую вероятность внедрения результатов исследования в профессиональную практику.</p>
		<p>9.3 Предложения для практики являются новыми:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) полностью новые; 2) частично новые (новыми являются 25-75%); 3) не новые (новыми являются менее 25%). 	<p>Предложения для практики являются частично новыми. Практические рекомендации, представленные в диссертации, основаны на известных теоретических подходах переводоведения, однако автор предлагает их новое системное осмысление и адаптацию к задачам художественного перевода с китайского и на китайский язык. Новизна проявляется в разработке и применении четырёхуровневой модели прагматической адаптации, а также в сочетании качественного анализа переводов с эмпирической оценкой читательского восприятия и компьютерными методами анализа текста. Эти элементы придают практическим предложениям оригинальный и актуальный характер.</p>
10.	<p>Качество написания и оформления</p>	<p>Качество академического письма:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) высокое; 2) среднее; 3) ниже среднего; 4) низкое. 	<p>Качество академического письма - высокое. В рецензируемой диссертации Шань Шиго качество академического письма можно охарактеризовать как высокое, так как работа обладает стройной структурой, продуманной композицией, изложение является четким и последовательным. Принцип академической</p>

			добросовестности соблюден, приведены ссылки на все цитируемые и анализируемые источники.
11.	Замечания к диссертации	С целью повышения воспроизводимости результатов рекомендуем более подробно представить характеристики респондентов (уровень владения языком, читательский опыт), а также уточнить параметры проведения анкетного опроса.	
12.	Научный уровень статей докторанта по теме исследования (в случае защиты диссертации в форме серии статей официальные рецензенты комментируют научный уровень каждой статьи докторанта по теме исследования)	-	
13.	Решение официального рецензента (согласно пункту 28 настоящего Типового положения)	Диссертационная работа «Стратегии прагматической адаптации при переводе рассказов Э.А. По и А.П. Чехова на китайский язык» рекомендуется к защите в диссертационном совете по присуждению степени доктора философии (PhD), а его автор, соискатель а его автор, соискатель Шань Шиго, достоин присуждения степени доктора философии (PhD) по образовательной программе «8D02302 – Переводческое дело (западные языки)».	

Официальный рецензент:

КазНПУ им Абая,
PhD, ассоц.профессор
13.01.2026



Сабирова Д.А.